



## Kurzprofil

### Sprachen

Muttersprache: Deutsch  
Arbeitssprachen: Englisch, Französisch

### Dienstleistungen

- Übersetzen
- Korrekturlesen
- Terminologiarbeit

### Mitgliedschaften

BDÜ (Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V.)

### Fachgebiete

Verschiedene technische Fachgebiete, insbesondere:

- Computerhardware und -software
- Kfz-Technik (einschließlich Land- und Baumaschinen)
- Fahrradtechnik
- Elektro- und Haushaltsgeräte
- Unterhaltungselektronik
- Mess-, Steuerungs- und Regelungstechnik

### Software

Betriebssystem:	Windows 7
Office-Programme:	Microsoft Office 2003
Translation Memory:	TRADOS 6.5 Freelance, SDL Trados 2007 Freelance
Terminologieverwaltung:	SDL MultiTerm 2007
Softwarelokalisierung:	Alchemy CATALYST 9.0 Translator/Pro Edition
Qualitätssicherung:	ErrorSpy 5.0

Sylvia Scheibe  
Hafenstraße 20 C  
D-23568 Lübeck

Telefon: +49 451 9695035  
Fax: +49 451 9692031  
Mobil: +49 163 4319062

[sylvia@scheibe-translations.com](mailto:sylvia@scheibe-translations.com)  
[www.scheibe-translations.com](http://www.scheibe-translations.com)

USt-IdNr./VAT ID No./No. TVA:  
DE814253215



## **Ausbildung**

- **1994 – 2000**  
Universität Leipzig  
Institut für angewandte Linguistik und Translatologie

### **Diplom-Übersetzerin**

Hauptfächer: Englisch, Französisch

Ergänzungsfächer: Informatik, BWL

Diplomarbeit: Massenspeicher für PCs – Eine terminologische Untersuchung im Deutschen und Englischen

- **September 1996 – Juni 1997**  
Dublin City University, Irland  
Department of Applied Languages

### **Austauschstudium im Rahmen eines ERASMUS-Programms**

## **Berufserfahrung**

- **Juli/August 1997**  
Praktikantin bei RAPTRAD Traduction Technique, Courcouronnes, Frankreich
- **September 1999 – Mai 2000**  
Praktikantin im DIN (Deutsches Institut für Normung e.V.), Terminologiestelle DIN-TERMKONZEPT
- **Oktober 2000 – April 2001**  
Freiberufliche Übersetzerin
- **Mai – November 2001**  
Translation Project Manager im Computerbuchverlag Wrox Press Ltd., Birmingham, Großbritannien
- **Januar 2002 – August 2004**  
Übersetzerin bei der SAM Engineering GmbH, Mühlthal
- **Seit September 2004**  
Freiberufliche Übersetzerin

**Sylvia Scheibe**

Hafenstraße 20 C  
D-23568 Lübeck

**Telefon:** +49 451 9695035

**Fax:** +49 451 9692031

**Mobil:** +49 163 4319062

[sylvia@scheibe-translations.com](mailto:sylvia@scheibe-translations.com)  
[www.scheibe-translations.com](http://www.scheibe-translations.com)

USt-IdNr./VAT ID No./No. TVA:  
DE814253215